

**23 OCTOBER**  
**± Apostle James, Brother of the Lord C1**

**VESPERS**

**Lord I have cried**

Tone 4

O Lord, I have cried to you, listen to me;

O Lord, listen to me.

O Lord, I have cried to you, listen to me;

Note the voice of my plea when I cry to you.

O Lord, listen to me.

<sup>2</sup> Let my prayer be directed before you like incense,  
the raising of my hands be an evening sacrifice.

O Lord, listen to me.

S6: O Lord, if you mark offences, who will stand?

But there is forgiveness with you.

S5: O Lord, I have waited for you for your name's sake;

my soul has waited for your word,

my soul has hoped in the Lord.

O godly-minded people, come and let us honour the memory of the brother of God in a holy manner. He took up the yoke of Christ with zeal and revealed himself as a speaker on the goodness of *Christ's* Gospel and Kingdom; he persuades us of his ineffable providence. Therefore, almighty *Lord*, grant us purification through him. X2

S4: Let Israel hope in the Lord

from morning watch until night,

from morning watch.

S3: For there is mercy with the Lord

and abundant redemption with *him*.

The proclamation of your words has taught the ends of the earth. We are enlightened in every type of godly virtue through them and are guided by faith to knowledge of the Holy Trinity. Therefore, we implore you, as a bishop, to pray to Jesus that he will save our souls, for he is the Lover of the human race. X2

S2: Every nation, praise the Lord;  
every people, acclaim him!

S1: For his mercy is strengthened over us  
and the truth of the Lord remains for ever.

O James, Christ the Lover of the human race, the all-wise *Lord* who perceives everything, foresaw your manner of life, received you and ordained you as an instructor of the sacred mysteries for the people of Jerusalem, a priest to perform the sacred mysteries. Implore him to save our souls. *X2*

Glory: Tone 6

O hieromartyr and apostle, you adorned your priesthood with the blood of martyrdom. When you appeared in the Temple porch, you proclaimed God the Word as the Creator of all. Therefore, O James, brother of God, you were thrown to your death by the Jews and given the dwellings of heaven. Implore Christ our God to save our souls.

Both now:

O Virgin, I place all my hope in you. Do not turn away from me, but in your goodness hurry to rescue me quickly from the passions which trouble me and fight against me every day.

### **Phos Ilarón**

P/D: Wisdom! Stand upright!

O Jesus Christ, joyful light of the holy glory  
of the immortal, heavenly, holy, blessed Father,  
when we come to the setting of the sun  
and see the light of evening,  
we praise God: Father, Son and Holy Spirit.

For it is right at all times to worship you  
with voices of praise,  
O Son of God *and* Giver of life.  
Therefore the world glorifies you.

### **Prokeímenon** *Of the Day*

## **Ektení**

### **Prayer**

O Lord, allow us this night to be guarded from sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers! Praised and glorified be your name for ever. Amen. O Lord, let your mercy be on us, for we have hoped in you. Blessed are you, O Lord; teach me your statutes. Blessed are you, O Master; make me understand your statutes. Blessed are you, O Holy *One*; enlighten me with your statutes. O Lord, your mercy lasts for ever; do not overlook the work of your hands. To you belongs worship, to you belongs praise, to you belongs glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever, and to ages of ages. Amen.

## **Plirotiká**

### **Prayer**

P: Peace be with you all. R: And with your spirit

D: Bow down your heads to the Lord. R: To you, O Lord.

P; For blessed and glorified is the power of your Kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

*Amen.*

## **Apósticha**

Tone 8

O Lord, when James stood on the pinnacle of the temple, he cried out with boldness and proclaimed you as God the Word, the Creator of all who came into the world. Through his prayers grant our souls enlightenment.

S1: His sound has gone out into all the earth  
and his words to the ends of the world. Ps 18

O Lord, even though the head of the apostles was crushed by a staff, the Tree of Life has been given to him in Paradise. He departed from passing things and rejoices in eternity. Through his prayers send your peace down on the churches.

S2: The heavens declare God's glory  
*and* the firmament speaks about his handiwork. Ps 18

O Lord, the ever-memorable brother of God confessed you valiantly on earth. He put to shame and subdued the heretical enemy. After suffering he rejoices as he stands before you.

Glory: Tone 8

You were the brother and successor of Christ, the Chief Shepherd, and he put you foremost among the apostles. O glorious James, you loved him, died for him and were not dismayed by torture. Always pray to him to save our souls.

Both now:

O divine Bride, O Virgin Mary, all-blameless Mother, be attentive to the sighing of my contrite and humbled heart. O pure Virgin, you love the good; do not reject, but accept the raising of my hands, for I sing about and glorify the *Lord* who glorified the human race.

### **Song of Simeon**

B/P: O Master, now let your servant depart in peace  
 according to your word,  
<sup>2</sup> for my eyes have seen your salvation,  
 which you have prepared before all peoples,  
<sup>3</sup> a light of revelation for *the* nations  
 and *the* glory of your people Israel.

### **Triságion Prayers**

#### **Apolytikia**

Tone 4

O just *apostle*, you embraced the gospel as a disciple of the Lord and did not betray it as a martyr. You have boldness before him as God's brother; it is *right* for you to intercede for us as a faithful bishop. Implore Christ our God to save our souls.

Tone 4

O Theotokos, the mystery hidden from eternity and unknown to the angels, is revealed to those on earth through you. God was incarnate from you in a union without confusion and freely endured the cross for us by his own will. He raised the first-formed man and saved our souls from death.

## Dismissal

### ORTHROS

#### God is the Lord Ps 117

R: God is the Lord and has appeared to us.

Blessed is the one who comes in the Lord's name. *Ps 117*

S1: Thank the Lord, for he is good,  
for his mercy lasts for ever.

S2: All the nations surrounded me,  
but I opposed them in the Lord's name.

S3: This *is* the Lord's doing  
and it is wonderful in our eyes.

#### Apolytikia

Tone 4

O just *apostle*, you embraced the gospel as a disciple of the Lord and did not betray it as a martyr. You have boldness before him as God's brother; it is *right* for you to intercede for us as a faithful bishop. Implore Christ our God to save our souls.

Tone 4

O Theotokos, the mystery hidden from eternity and unknown to the angels, is revealed to those on earth through you. God was incarnate from you in a union without confusion and freely endured the cross for us by his own will. He raised the first-formed man and saved our souls from death.

#### Small Litany

P: For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory of the Father, the Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen*

#### Kathisma 1

Tone 1

O apostle of Christ, blessed martyr and brother of God, you have seen him with your own eyes. We celebrate your revered memory with faith. You have inherited heaven through the power of the Spirit. Liberate us from the grip of sin through your prayers.

Glory: Both now:

O Virgin, we sing about you as the unconsumed bush which Moses saw, the mountain of God, the pure tabernacle, the divine table, the palace of the great King and the sealed gate brilliant with light.

### **Kathísma 2**

Tone 5

O disciple of the Word, preacher of truth and holy apostle, you were despatched like an arrow to illuminate those who lie in the darkness of evil. O holy James, apostle of Christ and brother of God, you saw the Lord with your own eyes. After you had scattered the shadows of ungodly *belief* from the earth, you made all believers children of the light and of the day.

Glory: Both now:

O blameless Virgin, we have all hoped in you and will not be shamed. Our protector, save us from every kind of temptation, danger and deadly fall. Plead with your Son, together with his divine apostle, to rescue the people who sing to you.

### **Small Litany**

P: For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. *Amen*

### **Psalm 50**

O God, have mercy on me in your abundant mercy  
and wipe out my offence through your great compassion.

<sup>4</sup> Wash me thoroughly from my lawless act  
and cleanse me from my sin.

<sup>5</sup> For I know my lawlessness  
and my sin is always before me.

<sup>6</sup> I have sinned against you alone  
and done this evil before you

<sup>6b</sup> so that you might be justified in your words  
and overcome when you are judged.

<sup>7</sup> For see, I was conceived in lawlessness  
and my mother gave birth to me in sin.

<sup>8</sup> For see, you have loved truth

- and revealed to me the hidden and secret *things* of your wisdom.
- <sup>9</sup> You will sprinkle me with hyssop and I will be clean;  
you will wash me and I will become whiter than snow.
- <sup>10</sup> You will make me hear about joy and gladness;  
the humbled bones will rejoice.
- <sup>11</sup> Turn your face from my sins  
and wipe out all my lawlessness.
- <sup>12</sup> O God, create a pure heart within me  
and renew an upright spirit within me.
- <sup>13</sup> Do not banish me from your presence  
or remove your Holy Spirit from me.
- <sup>14</sup> Restore the joy of your salvation to me  
and make me firm with your directing Spirit.
- <sup>15</sup> I will teach the lawless your ways  
and the ungodly will return to you.
- <sup>16</sup> O God, set me free from the guilt of blood;  
O God of my salvation,  
my tongue will rejoice in your justice.
- <sup>17</sup> O Lord, you will open my lips  
and my mouth will proclaim your praise.
- <sup>18</sup> For if you had wanted sacrifice, I would have given it;  
you will not be pleased with burnt offerings.
- <sup>19</sup> Sacrifice for God is a broken spirit;  
God will not despise a broken and humbled heart.
- <sup>20</sup> O Lord, be good to Zion in your pleasure  
and let the walls of Jerusalem be built.
- <sup>21</sup> Then you will be pleased with a sacrifice of justice,  
with an offering and burnt sacrifices;  
then they will offer calves on your altar.

### **Kontákion**

#### Tone 4

The Word of God, the only-begotten *Son* of the Father, came to live among us in these latter days. He chose you to be the first shepherd and teacher of Jerusalem, and a faithful steward of spiritual mysteries. Therefore, O holy James, we all honour you as an apostle.

### **Íkos**

Let us sing with hymns of praise about James, the son of Joseph, the brother of the Lord and first bishop of Jerusalem. He saw him with his own eyes. We cry out with faith, “Give us the perfect gift which descends from the Father of lights. Rescue us from the tribulation which threatens us because of the abundance of our sins, for our enemies have raised their arm against us. We are besieged by the sons of Ishmael. O blessed apostle and sacred hierarch, hurry to snap their bow, so that in unison we may all venerate you as an apostle.”

### **Synaxáron**

Today we remember the holy hieromartyr and apostle James, the brother of God. He did not initially accept Christ (John 7:5), but was granted a resurrection appearance. (1 Cor 15:7) He presided over the Council of Jerusalem (Acts 15) and wrote a general letter. The blessed apostle died on the Twenty Third.

Together with him we remember:

Patriarch Ignátios of Constantinople C9

Holy Makários the Roman of Mesopotamia

O God, have mercy on us through their holy prayers. Amen.

### **Katavasías**

1: I will open my mouth and be filled with the spirit. I will sing a song to the Queen and Mother. I will come, rejoice in the feast and praise all her glory.

3: O Theotokos, living and inexhaustible fountain, in your divine glory spiritually establish your choir which is assembled in chorus. Make them worthy *to receive* crowns of glory in your mercy.

4: The counsel of God cannot be scrutinised. The Most High was incarnate from a Virgin. The prophet Habakkuk foresaw this and cried, “Glory to your power, O God!”

5: O Virgin, all creation was fearful at your divine glory, for you knew no man, yet bore the God of all. You held in your womb the Eternal Son who grants peace to those who praise you in song.

6: O believers, let us clap our hands in festivity and fulfil the most precious feast. Since we know God through the Theotokos, let us glorify the *Lord* who was born from her.

7: The godly youths worshipped the Creator rather than the creature. They courageously trampled on the flames and joyfully sang, “Blessed are you, most praised Lord, the God of our fathers.”

8: Let us praise, bless and worship the Lord.  
The *Lord* who was born from the Theotokos saved the holy children in the furnace. The one who was then prefigured has now been born on earth and gathers all creation to sing, “All you works of the Lord, bless the Lord and exalt him above all for ever.

### Ode 9

My soul glorifies the Lord  
and my spirit has rejoiced in God my Saviour. R:

R: *You are* more honourable than the Cherubim  
and beyond compare more glorious than the Seraphim.  
You gave birth to God the Word without defilement;  
O true Theotokos, we glorify you.

<sup>2</sup> For he has regarded his servant’s humility;  
see, from now all generations will call me blessed. R:

<sup>3</sup> For the Almighty has accomplished great *things* for me  
and his name is holy.

His mercy is from generation to generation  
on those who fear him. R:

<sup>4</sup> He has accomplished strength with his arm  
*and* scattered the proud in the imagination of their hearts. R:

<sup>5</sup> He has put down the mighty from *their* thrones  
and exalted the humble.

He has satisfied the hungry with good *things*  
and dismissed the rich with nothing. R:

<sup>6</sup> He has helped his servant Israel  
in remembering his mercy,  
as he spoke to our fathers,  
to Abraham and his seed for ever. R:

9: Let every earthborn mortal be radiant and spiritually leap for joy. Let the ranks of angelic powers celebrate as they honour the holy feast of the Theotokos and cry, “Hail, O pure and blessed Ever-virgin who gave birth to God!”

### **Small Litany**

P: For all the powers of heaven praise you, and to you we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen*

### **Exaposteilária**

#### Tone 2

The first of all the New Testament hierarchs, the heavenly apostle, the wise bishop and the witness to the truth, enjoyed a greater honour than all the others because he was the Lord’s brother. He was broken with stones and so passed from this world to him. Now holy James pleads with him for the forgiveness of our sins.

See, the great and awesome day of judgement is now at the door. See, my soul, be attentive and busy yourself. Fall before the Theotokos with your whole heart and cry to her with tears, “O pure Virgin, I beg you to save me from every punishment. Place me among the sheep at the right hand of your Son.”

### **Praises**

#### Tone 1

Let everything with breath praise the Lord.

Praise the Lord from the heavens;

praise him in the heights.

To you, O God, is due a song.

Praise him, all his angels;

praise him, all his powers.

To you, O God, is due a song.

S4: Praise him with cymbal and dance;

praise him with strings and flute.

S3: Praise him with tuneful cymbals;

praise him with joyful cymbals.

Let everything with breath praise the Lord.  
 Now let us all, the assembly of the faithful, celebrate the holy feast with joy. Let us cry out with loud voices in psalms and hymns as we praise with faith the brother of God and disciple of the Lord, for he always prays for us to be saved. X2

S1: His sound has gone out into all the earth  
 and his words to the ends of the world. Ps 18  
 O wise *apostle*, by his own wish you were revealed as the brother of the Lord in the flesh. You were his disciple and eye-witness to divine mysteries; you fled with him to Egypt together with Joseph and the Mother of Jesus. Together with them, pray that we may be saved.

S2: The heavens declare God's glory  
*and* the firmament speaks about his handiwork. Ps 18  
 The choir of the apostles chose you as the first bishop in Sion for Christ our Benefactor. O James, you are his relative and brother according to the flesh, his companion and the heir following in his footsteps.

Glory: Tone 1  
 O James, brother of God, you were enlightened by the fiery beams of the divine Spirit and were revealed as a godly lover of true worship. When he had clothed you in the vestments of lawful priesthood, more precious than those of Aaron in days of old, he accepted you in his mercy as his brother. O boast of the apostles, implore him to save our souls.

Both now:  
 O blameless Virgin, you accept the prayers of sinners and do not despise the sighing of the afflicted. Intercede before him who decided to be born from your chaste womb.

### **Great Doxology**

Glory to you who have shown us the light!  
 glory to God in the highest!  
 Peace on earth and goodwill to men!  
<sup>2</sup> We praise you, we bless you, we worship you,  
 we glorify you, we thank you for your great glory,  
<sup>3</sup> O Lord King, heavenly God, almighty Father,  
 O Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,

- and you, O Holy Spirit!
- <sup>4</sup> O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
you take away the sin of the world;  
have mercy on us,  
*for* you take away the sin of the world.
- <sup>5</sup> Receive our prayer,  
*for* you sit on the right of the Father,  
and have mercy on us.
- <sup>6</sup> For only you are holy, only you are Lord,  
O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.
- <sup>7</sup> I will bless you every day  
and always praise your name for ever and ever. Ps 144
- <sup>8</sup> O Lord, allow us this day  
to be guarded from sin.
- <sup>9</sup> Blessed are you, O Lord God of our fathers!  
Praised and glorified be your name for ever. Amen. Daniel 3
- <sup>10</sup> O Lord, let your mercy *be* on us,  
for we have hoped in you. Ps 32.
- <sup>16</sup> Blessed are you, O Lord!  
Teach me your statutes. X3 Ps 118
- <sup>12</sup> O Lord, you have been our refuge  
from generation to generation. Ps 89
- I said, "O Lord, have mercy on me;  
heal my soul, for I have sinned against you." Ps 40
- <sup>14</sup> O Lord, I have fled to you;  
teach me to do your will, for you are my God. Ps 142
- <sup>15</sup> For with you is the source of life  
and in your light we will see light. Ps 35
- <sup>16</sup> Stretch out your mercy  
to those who know you. Ps 35

### Triságion

### Apolytíkion

Tone 4

O just *apostle*, you embraced the gospel as a disciple of the Lord and did not betray it as a martyr. You have boldness before him as God's brother; it is *right* for you to intercede for us as a faithful bishop. Implore Christ our God to save our souls.

## LITURGY

### Antiphon 1 Ps 91 Tone 5

S1: It is good to thank the Lord  
and make melody to your name, O Most High.

R: At the prayers of the Theotokos, Saviour, save us!

S2: To announce your mercy in the morning  
and your truth by night,

S3: For the Lord our God is upright  
and there is no injustice in him.

S4: Glory: Both now:

### Antiphon 2 Ps 92 Tone 2

S1: The Lord reigns *and* is clothed with majesty;  
the Lord has put on power and clothed himself.

R: Save us, O Son of God. You are wonderful in your saints.  
We sing to you, "Alleluia!"

S2: For he founded the world which will not be moved.

S3: O Lord, holiness is right for your house  
to length of days.

S4: Glory: Both now:

*Monogenes*

### Antiphon 3 Ps 45 Tone 3

S1: Come, let us rejoice in the Lord,  
and shout with joy to God our Saviour.

R: O just *apostle*, you embraced the gospel as a disciple of the Lord and did not betray it as a martyr. You have boldness before him as God's brother; it is *right* for you to intercede for us as a faithful bishop. Implore Christ our God to save our souls.

S2: Let us enter his presence with thanksgiving  
and gladly cry to him with psalms,

For the Lord is a great God  
and a high king over all the earth.

### **Entrance Ps 94**

Come, let us worship and fall down before Christ.  
Save us, O Son of God.  
You are wonderful in your saints.  
We sing to you, “Alleluia!”

### **Apolytíkion**

Tone 3

O holy apostle James, pray to the merciful God that he may grant our souls forgiveness for their failings.

*Of the Church*

### **Kontákion**

O unfailing protection of Christians and unchanging mediator before the Creator, do not despise the prayers of us sinners, but in your goodness extend your help to those of us who faithfully cry to you, “O Theotokos, you always protect those who honour you, so hurry to intercede for us and hasten to plead for us.”

### **Triságion**

### **Prokeímenon Ps 18 Tone 8**

R: His sound has gone out into all the earth.

S: The heavens declare God’s glory of God.

### **Apóstolos**

From the Letter of Paul to the Galatians (1:11-19)

Brothers, I want you to know that the gospel which was preached by me is not man's gospel. <sup>12</sup> For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. <sup>13</sup> For you have heard of my former life in Judaism, how I violently persecuted the church of God and tried to destroy it. <sup>14</sup> *You have* heard how I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people, because I was so extremely zealous for the traditions of my fathers. <sup>15</sup> But when the one who had set me apart before I was born and had called me through his

grace, <sup>16</sup> was pleased to reveal his Son to me, in order that I might preach him among the Gentiles, I did not talk to flesh and blood. <sup>17</sup> Neither did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away to Arabia; and again I returned to Damascus. <sup>18</sup> Then after three years I went up to Jerusalem to visit Peter, and remained with him for fifteen days. <sup>19</sup> But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.

### **Alleluia Ps 88 Tone 1**

S1: O Lord, the heavens will acknowledge your wonders.

S2: God is glorified in a council of the saints.

### **Gospel**

From the Holy Gospel according to Matthew (13:54-58)

At that time Jesus taught them in their synagogue, so that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom and these mighty works? <sup>55</sup> Is not this the carpenter's son? Is not his mother called Mary? And are not his brothers James and Joseph and Simon and Judas? <sup>56</sup> And are not all his sisters with us? Where then did this man get all this?" <sup>57</sup> And they took offense at him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honour except in his own country and in his own house." <sup>58</sup> And he did not do many mighty works there, because of their unbelief.

### **Communion Ps 18**

His sound has gone out into all the earth  
and his words to the ends of the world. Alleluia!